

NR JURIDIC 498/19.12.17

**CONTRACT DE VANZARE - CUMPARARE
PRODUSE PETROLIERE**

**КОНТРАКТ КУПИИ ПРОДАЖИ НА
ПОСТАВКУ НЕФТЕПРОДУКТОВ**

Ploiesti 28 martie 2018.

г.Плоешть 28 марта 2018г.

Prezentul contract este incheiat intre:

Настоящий Договор заключен между:

Subscrisa, **PETROTEL-LUKOIL S.A.**, societate administrată în sistem dualist, organizata si functionand in conformitate cu legile din Romania, inregistrata la Oficiul Registrului Comertului Prahova sub nr. J/29/111/05.03.1991, Cod de Identificare Fiscala RO1350659, cu sediul in Ploiesti, str. Mihai Bravu, nr. 235, Judetul Prahova, Romania, Cod postal 100410, Tel. +40244-504000, Fax +40244-504625, +40244-504629, capital social subscris/varsat 554067692,52 RON, SWIFT: INGBROBU, cont: RO38 INGB0005000142900734(EUR); RO37 INGB0005000142904050 (USD), deschis la ING Bank Romania, 48 Iancu de Hunedoara Blvd., 011745, Bucuresti, Romania, reprezentata prin dl. **A.Bogdanov** in calitate de Presedinte Directorat si Director General Executiv, denumit in continuare "VANZATOR"

АО ПЕТРОТЕЛ-ЛУКОЙЛ, предприятие администрированное в дуальной системе, организованное и действующее в соответствии с законодательством Румынии, с юридическим офисом в г.Плоешть, ул. Михай Браву № 235, уезда Прахова, зарегистрированное в Торговом Реестре при Трибунале Прахова под №J29/111/1991, фискальный код RO 1350659 телефон +40244-504000, Fax +40244-504625, +40244-504629, с уставным капиталом 554067692,52 RON; SWIFT: INGBROBU, счет: RO38 INGB0005000142900734(EUR); RO37 INGB0005000142904050 (USD), открытый в ING Bank Romania, 48 Iancu de Hunedoara Blvd., 011745, Бухарест, Румыния, в лице Председателя Директората и Исполнительного Генерального Директора Г-на **А.Богданова**, именуемое в дальнейшем «ПРОДАВЕЦ»

si
S.R.L. "LUKOIL-Moldova" persoana juridica cu adresa juridica: Republica Moldova, mun. Chisinau, str. Columna N92, MD-2012.
Numar de inregistrare - codul fiscal:1002600005897
TVA: 0501848

и
"LUKOIL-Moldova" S.R.L., Юридическое лицо с юридическим адресом: Республика Молдова, гор. Кишинев, ул.Колумна №92, MD-2012.
Государственный идентификационный номер - фискальный код:1002600005897
Номер регистрации в качестве плательщика НДС в Республике Молдова: 0501848

1.
Banca beneficiarului:BC MOLDINDCONBANK SA, KISHINEV, str.Armeneaska,38
SWIFT: MOLDMD2X
IBAN: MD82ML000 002224809706105(USD)
Banca-corespondenta USD: BANK OF New York, New York, USA
SWIFT: IRVTUS3N,Corresp acc. 890-0500-123.

1.
Банк получателя:BC MOLDINDCONBANK SA, KISHINEV, str.Armeneaska,38
SWIFT: MOLDMD2X
IBAN: MD82ML000 002224809706105(USD)
Банк-корреспондент USD: WELLS FARGO BANK,New York, USA SWIFT: PNBUS3NNYC
Банк-корресп.BANCA TRANSILVANIA S.A., Cluj-Napoca,Romania.SWIFT:BTRLRO22

2.
Banca beneficiarului: MOLDINDCONBANK SA, KISHINEV, str.Armeneaska,38
SWIFT: MOLDMD2X

2.
Банк получателя: MOLDINDCONBANK SA, KISHINEV, str.Armeneaska,38
SWIFT: MOLDMD2X
IBAN: MD82ML000 002224809706105(EUR)

IBAN: MD82ML000 002224809706105(EUR)
Banca-corespondenta EUR: Banco de Sabadell, S.A.,
Sabadell, Spain.
SWIFT: BSABESBB

Cont cor.: 0901012244

reprezentata de Directorul **DI. F.A. Isayev**, denumita
in continuare "**Cumparator**".

Cumparator si Vanzator, denumiti in continuare
individual "**Parte**" si impreuna "**Parti**".

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

Vanzatorul se obliga sa vanda si Cumparatorul se
obliga sa cumpere sortimentele (conform Anexa Nr.1)
si cantitatile de produse petroliere, convenite in baza
Planului Lunar de Livrari Coordonat.

Partile pot conveni asupra vanzarea altor tipuri de
produse, care vor fi mentionate in actele aditionale la
prezentul Contract.

2. CONDITII DE LIVRARE, TRANSPORT

2.1. Pentru livrarile pe AUTO in conditia de livrare
FCA (INCOTERMS 2010) Depozitul Vanzatorului
SC Petrotel Lukoil SA si livrarile pe CF in conditia de
livrare FCA (INCOTERMS 2010) Statia Ploiesti EST,
incarcarea si livrarea se va face in cisternele auto
si/sau in vagoane cisterne CF nominalizate de catre
Cumparator.

In cazul livrarilor in vagoane cisterne CF, marfa va fi
livrata in loturi de aproximativ 1700 tone +/- 10% (o
naveta) la optiunea Vanzatorului si Cumparatorului.

2.1.1. In cazul conditiei de livrare FCA, Cumparatorul
asigura transportul produselor petroliere, iar toate
cheltuielile de transport vor fi suportate de
Cumparator. Cumparatorul se obliga sa asigure
cisternele auto si vagoane-cisterne CF conforme din
punct de vedere tehnic si comercial pentru incarcarea
produselor petroliere livrate. Cumparatorul este
responsabil de incheierea contractelor de transport
pentru cisternele auto si vagoanele-cisterne cf in care
vor fi incarcate produsele petroliere in conformitate cu
conditia de livrare FCA.

2.1.2. Casa de Expeditie se obligă să încheie
contractul cu Transportatorul, să coordoneze numărul
de vagoane destinate transportării produselor
petroliere, conform regulilor aplicabile pentru

Банк-корреспондент EUR: Banco de Sabadell,
S.A., Sabadell, Spain.
SWIFT: BSABESBB
Корр.счет: 0901012244

в лице Директора – **Ф.А. Исаева** в дальнейшем
именуемый "**Покупатель**".

Покупатель и Продавец в дальнейшем
именуемые индивидуально "**Сторона**" и
совместно именуемые "**Стороны**".

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

Продавец обязуется продать, а Покупатель
обязуется купить assortименты (в соответствии
с Приложением № 01) и объемы
нефтепродуктов, в соответствии с СПП
(скоординированный ежемесячный план
поставок).

Стороны могут договориться о дополнительной
продаже другой продукции, которая будет
указана в дополнительных соглашениях к
настоящему контракту.

2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, ТРАНСПОРТ

2.1 Для поставок по АВТО на условиях поставок
FCA (ИНКОТЕРМС 2010) Нефтебаза Продавца
SC Petrotel Lukoil SA и по ЖД на условиях
поставок FCA (ИНКОТЕРМС 2010) Станция
Плоешть Ест, налив и отгрузка будет в
бензовозах и/или ЖД вагоноцистернах
номинарованных Покупателем.

Для поставок ЖД транспортом товар будет
отгружаться по одной партии 1700 тн +/- 10%
(один состав) в опционе Продавца и Покупателя.

2.1.1. Для условия поставки FCA обеспечение
транспортировки нефтепродуктов входят в
обязанности Покупателя и все транспортные
расходы будут за счет Покупателя. Покупатель
обязуется обеспечить бензовозы и ЖД
вагоноцистерны соответствующие с технической и
коммерческой точки зрения для погрузки
отгружаемых нефтепродуктов. Покупатель
является ответственным за заключение
транспортных контрактов для бензовозов и
вагоноцистern, которые будут налиты в
соответствии с условием поставки нефтепродуктов
на FCA.


2.1.2. Перевозчик обязуется заключить договор с
Транспортировщиком, согласовывать количество
вагонов под налив нефтепродуктов согласно
прациям заявленного направления.

cu aceeași valabilitate, semnate de reprezentanții legali ai celor două părți contractante, unul pentru CUMPARATOR, și unul pentru VANZATOR.

одинаковой юридической силой, подписанных представителями договаривающихся сторон, один для ПОКУПАТЕЛЯ и другой для ПРОДАВЦА.

**VANZATOR/ПРОДАВЕЦ
S.C. PETROTEL LUKOIL S.A.**


Prin
Președinte al Directoratului - Director General
Executiv /
Председатель Директората – Исполнительный
генеральный директор


DI. A. Bogdanov / А. Богданов



**CUMPARATOR/ПОКУПАТЕЛЬ
SRL LUKOIL MOLDOVA**

Prin
Director/
Директор


DI. F.A. Isayev / Ф.А. Исаев

